

A13

Barri onac dacart...

Gabon-kanta elebidun honen edukia gardena da: aingeruek salbatzailea jaio dela jakinarazi diete Peritxo eta Anton artzainei.

Urkizuk (2004: 326. oin-oharra) ezagutzera eman zuen Francisco de Ocañak 1603an argitaraturiko liburuan (*Cancionero para cantar la noche de Navidad y las fiestas de Pascua*) dagoen gaztelaniazko gabon-kanta. Ez dago zalantzarik horren oinordeko dela Lazarragaren eskuizkribukoa, XVI-XVII. mendeetan beste hizkuntza batzuekin (katalana-gaztelania, gaztelania-latina, italiara-gaztelania, portugesa-gaztelania...) egiten ziren poema elebidunen erara taxutua, kasu honetan euskarazko eta gaztelaniazko lerroak aldizkatuz. Poemaren hasiera baino ez da landu elebitako bertsoan. Badira beste gabon-kanta batzuk ere euskara eta gaztelania horrela txandakatzen dutenak; ikusi, adibidez, Jose Antonio Arana Martixari esker ezagutzen ditugunak (Arana Martixa 1995: 74-77), Bilbon 1815ean argitaraturiko *Gabonetaco cantac bizcaitarrentzat* (*Bigarren cantea* da elebiduna). Lazarragaren eskuizkribuan beste behin erabili da hizkuntza-txandakatzea: “*Penado de tanta pena / nago çu ecusizquero, / y ninguna cosa buena / oy enetaco ez dago*” (A2: 21-24).

Gaztelaniazko poemaren zatiak aurkitu ditugu 1530.ean argitaraturiko plegu batzuetan ere (*Coplas nuevas fechas por Enrrique de Oliva: de la natividad de nuestro señor Jesucristo, y cántanse al tono de “Abrame tu el hermitaño”*), baina bistan da, hiru poemak elkarren ondoan ikusiz gero, Lazarragarenaren jatorrizko zuzena ez bada, nabarmen hurbilagokoa dela Ocañaren bertsoia:

Lazarraga

Ocaña

Oliva

Otras al tono de “No me le digays mal madre a fray Anton”

DESHECHA

Barri onac dacart,
Pericho y Antón:
orayn jaio dala
nuestra salvación.

Buenas nuevas buenas
Perucho y Anton,
que oy es nacida
nuestra salvación.

Nuevas de gozar
Habemos sabido:
Que Dios es nacido
Para nos salvar.

Guztioc guenbilcela
en nuestro ganado,

Allá repastando
el nuestro ganado,

Allá repastando
En nuestra majada,

oy etorri jacu <i>un ángel bolando.</i> Esan deuscu guero <i>aquesta canción:</i> orain jaio dala <i>nuestra salvación.</i>	nos ha espantado un Ángel bolando, dixonos cantando aquesta canción, que oy es nacida nuestra salvación.	Un ángel volando Con gran relumbrada, Con voz muy sonora Dijo: ¡Aho, pastores, Grandes y menores, Via levantar:
Barria guençuanean, <i>el ato dejamos</i> guztioc alcarregaz <i>y a Belén llegamos.</i> Aynbat gauça egoan <i>de admiración</i> jaio çan lecuán <i>nuestra salvación.</i>	Y como le oymos el ható dexamos, luego caminamos y a Bethlen venimos, cosas allí vimos de admiración, donde era nacida nuestra salvación.	Catad que es nacido Un claro lucero, Cuyo apellido Es Dios verdadero; Soy su mensajero Que os vengo á decir Que, sin debatir Le vais visitar!
	Estava el Cordero puesto a aquel sereno, cubierto de heno y sin repostero, un frio muy fiero le dava pasión, al que es nuestra vida y nuestra salvación.	Con esta señal A Belén iréis, Dentro en un portal Pobre lo veréis. Ende hallaréis La Virgen su madre Con un viejo padre Mucho de acatar.
	Angeles del cielo lo acompañavan, unos altos estavan y otros por el suelo, cantan al moçuelo con acordación, que oy es nacida nuestra salvación.	Mía fe, el ható del todo dejamos: Luego, en aquel rato A Belén llegamos, Y al Niño hallamos Al frío sereno, Envuelto en heno En pobre lugar.
	Nosotros tañimos y también cantamos, dançamos, baylamos, jugamos, reymos,	Una moza llana Estaba delante, Juro a diez, galana, De lindo semblante,

mil cosas hezimos de consolación, porque oy es nacida nuestra salvación.	Muy más relumbrante qu el sol, y hermosa, Fresca y graciosa, Para a Dios loar.
---	---

Pascuala bayló con su desposado, y Mingo Chapado o qué bien cantó, luego baylé yo con mi primo Antón. porque oy es nacida nuestra salvación.	Esta se sonaba Haberlo parido, Esta l’empañaba Con grande sentido: To lo vide asido A los pechos d’ ésta, Y con faz honesta Le daba a mamar.
---	---

La Virgen reya como yo baylava, y el niño mirava lo que yo hazía, y el viejo dezía o qué buen garçón que oy es nacida nuestra salvación.	Con ésta jugaba Estando mamando, A esta abrazaba Aficion mostrando; Juro a sant Fernando Qu’asmados venimos De lo que le vimos Con ésta pasar.
---	---

CABO

Pues en el ensay
De su parto santo
Nunca dijo: ¡ay!
Parió sin quebranto,
Y quedóse tanto
hermosa y bella,
Virgen y doncella,
Entera y sin par.

Bestalde, iruzkin berezia merezi dute artzainen izenek. Izenen hautua ez dagokio Lazarragari, jakina, gaztelaniazkoari baino, baina aipatu behar da *Perucho* dela Gaspar Gómezen *Tercera parte de la tragicomedia Celestina* (1536) antzezlaneko morroi *vizcaíno* barregarriaren izena, eta, geroago, 1550.ean, *Perucho* eta *Antón* biak direla morroi irigarriak, lehena bizkaitarra eta bigarrena beltza, Martín de Santanderren *La comedia Rosabella* antzezlanean; gogoratu behar da, gainera, Martín de Santanderren

Peruchok euskara (asko ez bada ere) eta gaztelania aldizkatzen dituela bere hitzetan. Gaur egun kantatzen den gabon-kanta batean ere (*Artzai buru-zuri bi*) *Anton eta Peru* dira artzainak.

Azkenik, zerbait esan behar da kantu honen musikaz. Enrique de Olivaren arabera, *Abras me tu el hermitaño* kantuaeren doinuarekin kantatzekoak dira bere koplak; Francisco de Ocañaren arabera, *No me le digays madre a fray Anton* kantuaeren doinuarekin kantatzekoak dira. Azken hori, Patri Urkizuk azaldu zuenaren arabera (*ibidem*), Francisco Salinasen *De musica libri septem* (Salamanca, 1577) liburuari esker ezagutzen da; Interneteko helbide honetan entzun daiteke:

<http://funjdiaz.cervantesvirtual.com/cdf13018.mp3> [2010-06-05ean kontsultatua].

<1180v>	Barri onac dacart, <i>Pericho y Antón:</i> orayn jaio dala <i>nuestra salvación.</i>	
	Guztioc guenbilcela <i>en nuestro ganado,</i> oy ¹ etorri jacu <i>un ángel bolando.</i> Esan deuscu guero <i>aquesta canción:</i> orain jaio dala <i>nuestra salvación.</i>	5
	Barria guençuanean, ² <i>el ato</i> ³ dejamos guztioc alcarregaz ⁴	10 15

¹ *oy*: Eskuizkribuko poemetan maiz erabiltzen dira *oy* eta *oyta* betegarriak (bakanka *oy eta*), bertso-lerroen neurri egokia lortze aldera.

² *guençuanean*: ‘entzun genuenean’; *entzun* aditzaren aoristo edo iraganaldi burutu zahar trinkoa.

³ *ato*: ‘artalde’; cf. *DAut*, s.v. *hato*: “Se llama también el rebaño o manada que consta de muchas cabezas de ganado: como hato de ovejas, de carneros”.

y a Belén llegamos.
Aynbat gauça egoan
de admiración
jaio çan lecuan
nuestra salvación.

20

OHAR PALEOGRAFIKOAK:

16 *llegamos*] aurrean *benimos* (?) tatxaturik. **20** *nuestra*] esk. *nra*; *a*-ren gainean puntu bat, agian aurrekoetako *r*-ren gaineko diakritikoaren ordeiz.

Nola aipatu testu hau:

Lazarraga, Juan Perez, 2012 [c. 1602], “A13 – Barri onac dacart...” [PDF], in G. Bilbao et al. (arg.), *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (2.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](#) dago

⁴ *alcarregaz*: Bitan agertzen zaigu testuan *elkar* bihurkaria sozietibozko *-gaz* postposizioarekin: batean *-e*- epentetikoarekin (*alcarregaz* A13: 15) eta beste batean *-e*- epentetikorik gabe (*alcarregaz* A17: 94).